

dichterBij

Project Latijns-Amerika

**De Samenleesbijbel
brengt gezinnen
in Honduras
weer samen**

NBG nieuwsbrief, juni 2022, nummer 2

nBg

Nederlands-Vlaams
Bijbelgenootschap

Ter gelegenheid van Jaaps afscheid verscheen *Vertalen is verrassen. Nieuwe vensters op Bijbelse teksten* met 38 essays van vakgenoten.



Verkrijgbaar voor €32,- via shop.bijbelgenootschap.nl

Bijbelvertaler Jaap van Dorp neemt afscheid

'Als de betekenis van de tekst duidelijk overkomt, is een vertaling geslaagd'

Jaap van Dorp werkte dertig jaar bij het NBG als vertaler. Hij was betrokken bij vier vertalingen: de Groot Nieuws Bijbel, de Nieuwe Bijbelvertaling, de Bijbel in Gewone Taal (BGT) en de NBV21. Ook werkte hij aan uitgaven met aantekeningen en beantwoordde hij vele vragen van lezers.

Jaap, wat is volgens jou een goede vertaling?

'Uiteraard moet het een verantwoorde vertaling zijn, die goed en natuurlijk Nederlands nastreeft en die wetenschappelijk up-to-date is. Maar ook persoonlijke voorkeur speelt een rol. Er zijn lezers die hun leven lang dezelfde vertaling van de Bijbel gebruiken, en die vinden dat uitstekend. Met de woordkeuze van bekende teksten zijn ze zo vertrouwd dat die voor hen een diepe betekenis hebben. Een nieuwe generatie lezers kiest vaak de BGT of de NBV21. Het taalgebruik daarin is meer eigentijds, de betekenis komt duidelijker over, of je kunt er gemakkelijk je aandacht bij houden. Een vertaling die dat weet te bereiken is zeker geslaagd.'

Je hebt meegewerkt aan vier vertaalprojecten. Welk project vond je het mooiste?

'Je kunt de vertaalprojecten niet zomaar vergelijken. Bij alle projecten werk je stevast in een team, en bij elk project gaat dat weer anders. Vooral het werk aan de BGT vond ik heel inspirerend. We moesten alles op alles zetten om de essentie over te brengen. Dat was natuurlijk bij alle projecten het doel, maar de BGT was extra interessant vanwege de noodzaak om gewone taal te gebruiken.'



Wilt u weten welk vertaalvoorbeeld Jaap altijd bijgebleven is? Lees dan verder op bijbelgenootschap.nl/vandorp



De *Samenleesbijbel* voor Honduras

‘Dankzij deze Bijbel praten we weer met elkaar in onze familie’

Met uw steun startte het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap in 2019 een project in Honduras: de *Samenleesbijbel 100 stappen* werd vertaald naar het Spaans en vervolgens verspreid onder de Hondurese bevolking. Inmiddels zijn er al 23.000 Bijbels verspreid.

Jorgé Gomez, directeur van het Hondurees Bijbelgenootschap, vertelt over het verloop van het project: ‘We bereiken zeer diverse doelgroepen, waaronder Rooms-Katholieke en protestantse kerken, en evangelische en pinkstergemeenschappen. Ongeacht hun denominatie of verdere achtergrond brengt de *Samenleesbijbel* Hondurese gezinnen weer samen rond de Bijbel.’

Hoop voor Honduras

Sinds 2021 is er een nieuwe regering aan de macht in Honduras. Toch is de strijd tegen machtsmis-

bruik en corruptie nog lang niet gestreden. De bevolking smakt naar een betere toekomst; een toekomst die volgens hen begint bij de kinderen. Velen van hen groeien op in verscheurde gezinnen, in een land waar ruim de helft van de bevolking onder de armoedegrens leeft. Met de *Samenleesbijbel* in de hand trachten duizenden vrijwilligers het verschil te maken door samen met gezinnen in arme wijken in de Bijbel te lezen.

Zo ook in Casa de la Luz, een kinderopvang/school voor kinderen tussen de twee en zes jaar buiten de



Hondurese hoofdstad Tegucigalpa. Daar wordt de *Samenleesbijbel* gebruikt bij diverse andere activiteiten met kinderen uit kwetsbare gezinnen. Jelisa Aguilar, één van de moeders, vertelt: 'Mijn vijfjarige dochter kreeg via dit project een *Samenleesbijbel*. Sindsdien lezen we samen in de Bijbel, iets wat we voorheen nooit deden. Elke avond maak ik tijd om samen met haar een verhaal te lezen. In plaats van zomaar een verhaal lezen we nu voor het slapengaan samen een Bijbelverhaal.'

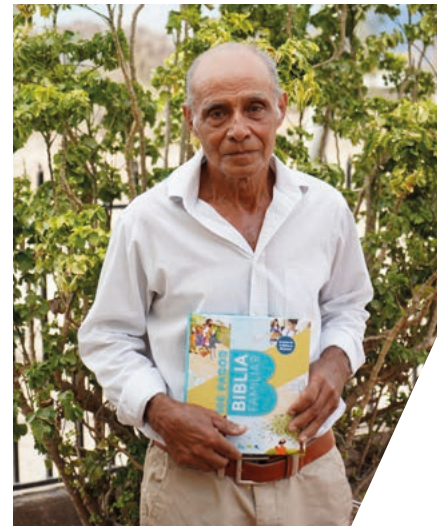
'In plaats van zomaar een verhaal lezen we nu voor het slapengaan samen een Bijbelverhaal'

Familiereünie

Op een andere plek zorgde de *Samenleesbijbel* voor een heuse familiereünie. In het dorpje San Antonio

getuigt grootvader Miguel Angel Espinoza Gomèz – tot tranen toe bewogen – hoe de *Samenleesbijbel* zijn leven veranderde: 'Een van mijn kleinzonen ontving dankzij jullie zijn eerste eigen Bijbel. Hij belde me op een avond plotseling op, omdat hij vragen had bij het scheppingsverhaal. Aangezien ik de *Samenleesbijbel* zelf niet heb, vroeg ik hem om langs te komen. Het daagt mij uit om zelf meer in de Bijbel te lezen, zodat ik mijn kleinzoon van betere antwoorden kan voorzien. Zijn groeiende interesse in de Bijbel bracht daarbij een grote verandering binnen mijn gezin. En ook mijn andere kleinkinderen ontwikkelden een interesse in de Bijbel. Nu komen – steeds als mijn kleinzoon komt met zijn *Samenleesbijbel* – al mijn kinderen en kleinkinderen langs.

We lezen samen, discussiëren over de bijhorende vragen en eten wat na het lezen. Dankzij deze Bijbel praten we weer met elkaar in onze familie.'



Samen Bijbellezen tegen corruptie en misdaad

De Nederlandse Albert Ypma woont al vele jaren in Honduras. Sinds zijn pensionering is hij actief als vrijwilliger voor de Rooms-Katholieke Kerk. Zo is hij betrokken geraakt bij het project 'Delegados de la Palabra', waarbij vrijwilligers in moeilijke wijken samen met gezinnen in de Bijbel lezen, en bij de verspreiding van de *Samenleesbijbel*. Hij deelt zijn ervaringen.



'Met een project als 'Delegados de la Palabra' hopen we met name de jeugd de Bijbelse waarden en normen mee te geven. Zo leren we bijvoorbeeld uit de Bijbel onze naaste lief te hebben. In Honduras zijn de sociale voorzieningen vaak gebrekkig. Juist dat maakt die les hier zo belangrijk. En dit is een land met veel corruptie en misdaad, twee dingen die voor velen – ook jongeren – verleidelijk zijn om aan mee te doen. Bijbellezen en het goede willen doen helpt de mensen in Honduras zich daartegen te verzetten.

Iedereen is hier heel enthousiast over de *Samenleesbijbel*. Sowieso door hoe ze deze Bijbel kunnen gebruiken, maar ook vanwege de uitgave. Honduras is een erg arm en ook erg tropisch land. Een boek met een harde kaft is hier een echte schat. Ter illustratie: een tijd geleden kregen we een klacht over een andere Bijbel die aan een gezin gegeven was. Na drie maanden was deze uit elkaar gevallen. Dat ze de Bijbel zo intensief waren gaan gebruiken, was goed nieuws. En gelukkig is de *Samenleesbijbel* daar zelfs in dit klimaat tegen bestand.'



'Mijn geluk en de lach op mijn gezicht komen alleen van God'

Ook in 2019 kon u in de *Dichterbij* lezen over het werk in Honduras. Toen vertelden we u over Fatima Romero, een van de vrijwilligers in het project 'Delegados de la Palabra'. Nog altijd leest Fatima iedere woensdag in de Bijbel met verschillende gezinnen. Volgens haar is door de Bijbel de leergierigheid van de kinderen significant gestegen.

Zelf woont ze niet meer in de moeilijke wijk waarin ze haar vrijwilligerswerk doet. Ze leek op weg naar een betere toekomst, maar door de coronacrisis verloren alle vier haar broers hun baan. Zo werd Fatima plotseling opnieuw het enige gezinslid met een inkomen; een gezin dat nog groter was geworden. Een van haar broers kreeg bijvoorbeeld net voor de crisis zijn eerste kindje, en slechts enkele weken later was hij werkloos. Ondanks alle tegenslagen blijft Fatima moedig en hoopvol: 'Ik zeg altijd, ongeacht de omstandigheden en de obstakels die ik moet overwinnen: ik zal steeds blijven glimlachen, want mijn geluk en de lach op mijn gezicht komen alleen van God.'

Geef kinderen in Latijns-Amerika de Samenleesbijbel

Behalve in Honduras worden er inmiddels ook **Samenleesbijbels** uitgedeeld in onder meer Costa Rica. Zodat - verspreid over Latijns-Amerika - duizenden kinderen samen met hun (groot)ouders in de Bijbel kunnen lezen. Helpt u mee?

Maak uw gift over naar
NL74 SNSB 0266 3808 08
o.v.v. Honduras (Nederland)
of naar
IBAN BE25 4726 0609 5182
o.v.v. Honduras (Vlaanderen).
Of via
bijbelgenootschap.nl/honduras.



► Rieuwerd Buitenwerf
Directeur Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap

Moet je in een crisis wel Bijbels geven?

Een van de bijzondere dingen aan het Bijbelgenootschapswerk is dat we in heel nauw contact staan met collega's overal ter wereld. Dus ook in Oekraïne, en in de omringende landen: Polen, Moldavië, Roemenië, Belarus (Wit-Rusland)... Nu ik deze column schrijf, is er oorlog. Ik weet natuurlijk niet hoe het ervoor staat als u deze column leest. Maar door onze contacten krijgen we steeds uit eerste hand informatie over wat mensen daar allemaal meemaken.

We hoefden er als Bijbelgenootschap niet lang over na te denken of we iets zouden doen voor Oekraïners. Natuurlijk gaan we dat doen! En toch is het ook een ingewikkelde vraag. Ik krijg geregeld de opmerking: is het niet wat vreemd om met een Bijbel aan te komen als mensen zo in nood zijn? Hebben ze niet veel meer aan kleding, voedsel, dekens... Het is een heel begrijpelijke opmerking, zeker in onze geseculariseerde maatschappij. Bovendien, Jezus gaf de mensen toch ook te eten voordat Hij ze ging onderwijzen? Zelfs als directeur van een Bijbelgenootschap kun je door zulke vragen schroom voelen om de Bijbel uit te delen.

En toch... Ik herinner me journaalbeelden na de grote aardbeving op Haïti. Een vrouw dwaalde rond op de puinhopen van de stad - met de Bijbel in haar hand. Het was het enige wat haar nog houvast gaf in de totale vernietiging. Vergelijkbare verhalen horen we op dit moment uit Oekraïne. Psalmen worden gelezen in de schuilkelders, de Bijbel geeft kracht en hoop!

Natuurlijk mag voedsel en kleding niet ontbreken - dat weet ook elk Bijbelgenootschap. Wij komen dan ook niet in actie vóór de hulporganisaties. Maar tegelijk willen we er wel zijn met de Bijbel, voor diegenen die daar troost uit kunnen putten in misschien wel de moeilijkste weken en maanden uit hun leven.



De contacten uit het buitenland helpen me om mijn 'Nederlandse' schroom opzij te zetten. Juist in een crisis mag en moet de Bijbel er ook zijn - en wij kunnen dan als NBG een verschil maken!



P.S. Kijk voor actuele informatie over het werk voor Oekraïense vluchtelingen op bijbelgenootschap.nl/oekraïne.



Het NBG in de kerk

Kerken in Nederland en Vlaanderen zijn belangrijke en waardevolle partners voor onze missie 'De Bijbel open'. Het Kerkrelatieteam van het NBG zet zich daarom in voor vruchtbare relaties met kerken. Onze relatiebeheerders bezoeken voorgangers, onderhouden contact met kerkleiders en kerkelijke organisaties, en brengen producten en diensten van het NBG actief onder de aandacht. Ook wordt voortdurend de behoefte aan nieuwe vormen van ondersteuning in kaart gebracht.

Wilt u meer weten of contact opnemen met een van onze relatiebeheerders? Kijk op bijbelgenootschap.nl/kerken



Jaarverslag 2021

2021 was een jaar om dankbaar voor te zijn. Zo mochten we de NBV21 presenteren in Nederland en Vlaanderen. Ook konden we weer meer vertaal-, verspreidings- en kinderprojecten realiseren in het buitenland. Dit alles was mogelijk dankzij uw trouwe steun, waarvoor we u hartelijk bedanken.



Ontdek wat we allemaal gedaan hebben op bijbelgenootschap.nl/jaarverslag



NBV21 voor jongeren

De NBV21 is er nu ook voor jongeren. Deze Bijbel bevat de complete NBV21, aangevuld met achtergrondinformatie, een toegankelijke inleiding op de Bijbel als bron voor geloof en samenleving, en handreikingen om te starten met lezen. Deze uitgave heeft een toegankelijke uitstraling, en is verkrijgbaar mét en zonder deuterocanonieke boeken.



Nu verkrijgbaar bij de boekhandel of via shop.bijbelgenootschap.nl

Dichterbij is de nieuwsbrief van het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap en verschijnt drie keer per jaar.
Redactie: Peter Siebe, Rianne Wijmenga, Roelien Smit en Arne Willems. Foto's: NBC, tenzij anders vermeld.
Vormgeving en realisatie: [deelstraendejong.nl](https://www.deelstraendejong.nl)

Nederland
Postbus 620, 2003 RP Haarlem
023 - 514 61 46
bijbelgenootschap.nl
info@bijbelgenootschap.nl
IBAN NL74 SNSB 0266 3808 08

Vlaanderen
Groenenborgerlaan 149,
2020 Antwerpen
078 - 48 44 86

bijbelgenootschap.be
info@bijbelgenootschap.be
IBAN BE25 4726 0609 5182
BIC KREDBEBB
Het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap brengt al meer dan 200 jaar de Bijbel dichtbij. Onze missie is dat mensen in binnen- en buitenland toegang krijgen tot de Bijbel. Want in de Bijbel horen wij

Gods boodschap van liefde voor de wereld, die ons in beweging brengt en onze weg verlicht.
Het Bijbelgenootschap gaat zorgvuldig om met uw gegevens, zie bijbelgenootschap.nl/privacy of vraag de privacyverklaring aan via tel. 023 - 514 61 45 (Nederland) of tel. 078 - 48 44 86. (Vlaanderen).